

中美大学生英语议论文中的元话语比较研究^{*}

曹凤龙 王晓红

(蚌埠医学院, 蚌埠 233000; 黑龙江工程学院, 哈尔滨 150050)

提 要: 本文对比分析中美大学生英语议论文中元话语使用的异同。研究表明: 1) 元话语在两组作文中都频繁使用, 在总体数量上表现出相似性, 使用最多的是篇章标记词; 2) 在篇章、人际元话语的使用上存在显著差异。中国学生使用连接词、委婉语过多, 但态度标记词的使用却较少。作者分析造成这些差异的原因, 提出改进课堂作文教学的建议。

关键词: 元话语; 篇章元话语; 人际元话语; 英语议论文

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2009)05-0097-4

Comparative Analysis of the Metadiscourse Devices in Sino-American College Students' English Argumentative Compositions

Cao Feng-long Wang Xiao-hong

(Bengbu Medical College, Bengbu 233000, China; Heilongjiang Institute of Technology, Harbin 150050, China)

The paper investigates the use of metadiscourse devices in the English argumentative compositions written by Chinese college students and American college students. The result shows 1) Metadiscourse devices are used frequently in the two kinds of compositions, and very similar frequency is found, and that the metadiscourse device used most often in the two kinds of compositions is textual markers. 2) Significant differences exist in the use of textual metadiscourse and interpersonal metadiscourse devices, and Chinese college students use much more textual markers and significantly less hedges and attitude markers than their American counterparts, possible reasons for which are analyzed. In the end, suggestions for improving classroom composition teaching are proposed.

Key words: metadiscourse; textual metadiscourse; interpersonal metadiscourse; English argumentative composition

任何语言的语篇都有两个层面: 一是基本话语 (the primary discourse level), 包括命题内容和指称意义; 二是元话语 (the metadiscourse level), 包括命题态度、语篇意义和人际意义。前者可以为文本主题提供信息、扩展性命题内容, 后者可以促使读者对命题内容作出反应, 帮助和指导他们去组织、诠释和评价命题内容。

研究表明, 元话语在二语写作中起重要作用。尽管国内很多学者研究二语作文的语篇和语言特征 (王墨希 1993, 尹广琴 1999, 吴婧 2003), 但他们主要关注作者, 忽视写作的另一重要方面——读者。交际本质上是一个双向过程, 缺少任何一方, 它都不能顺利进行, 甚至导致交际中断。成功写作者的特点之一是具有“读者意识”, 能够写出“以读者为出发点”的文章 (Hedge 2002:

307)。本文调查中美大学生作文中元话语的使用情况, 用定量研究法比较两组语料中元话语手段的使用情况, 以期在这方面提出更好的建议, 指导英语作为外语环境中的课堂作文教学。

1 研究目的、问题和框架

本文调查中国大学生和美国大学生 (英语作为本族语) 英语作文中元话语的使用情况, 比较其异同。通过与本族语者作文的比较, 了解中国大学生元话语手段的使用情况, 找出中国学生议论文作文中的问题与不足, 以期在元话语使用方面能提出建议来指导我们英语作为外语环境中的课堂作文教学。

研究问题主要有: 1) 两组英语作文元话语使用的总

* 本文系安徽省教育厅人文社科研究项目“语篇衔接理论的语用认知研究”(2008SK336)的阶段性成果。

体特征; 2) 两组英语作文元话语的使用在数量和类型上
有否显著差异, 如果有, 可能的原因是什么。

元话语有许多不同分类 (Lautamatti 1978, Williams
1981, Vande Kopple 1985, Crismore Markkanen & Steffensen
1993, Hyland 1999), 本研究采用 Crismore, Markkanen
& Steffensen (1993) 根据 Vande Kopple 的模式发展而来
的分类方法。该方法能够最大限度减小分类的主观性和
不确定性, 更好地检验元话语的特征。他们将元话语分
为篇章元话语和人际元话语两大类。前者包括语篇标记
词 (逻辑连接词、序列词和话题词)、解释标记词 (语码注
解词、意向标记词和预告词), 后者包括委婉词、确信标记
词、态度标记词和评论语。

2 关于数据

本文数据包括中美大学生英语作文 30 篇。其中, 美
国大学生的 15 篇作文取自王秋海 (1999) 编《美国大学生
作文选》, 中国大学生的 15 篇作文选自毛荣贵和 Houston
(1997) 编著的《中国大学生英语作文评改》。所选 30 篇
作文均为议论文。之所以选择议论文这一文体, 是因为
议论文往往含有最丰富的元话语手段。在文章中, 作者
既要描述又要叙述, 还要解释、论说; 在其他文体中用到
的元话语手段, 在议论文中常常都会出现。

由于元话语的使用分类很大程度上取决于语境, 因
而作者采用手工录入方法, 对 30 篇作文逐一阅读, 采用
上述分类体系逐类输入计算机, 用 SPSS 11.0 统计分析。
同时, 为了避免因作文字数不同而造成的统计不精确, 对
数据进行处理, 计算公式如下:

$$\text{每组每百字使用元话语的符号 (token)} = \frac{\text{每组实际元话语的符号数}}{\text{每组实际写作的总字数}} \times 100 \text{ (徐海铭 2006)}。$$

3 数据分析及讨论

3.1 总体特征

将两组作文中使用的元话语手段分类输入计算机,
得出每百词的频率, 用 SPSS 11.0 分析数据, 计算出每百词
使用的元话语手段。结果如表 1 所示:

表 1 中美大学生作文每百词元话语使用频数

类别	美国大学生作文			中国大学生作文		
	总频数	每百词频率	%	总频数	每百词频率	%
篇章 元话语	26.62	1.77	42	37.87	2.53	58
人际 元话语	36.55	2.44	58	27.26	1.81	42
语篇 标记词	23.42	1.56	37	31.91	2.13	49

解释 标记词	3.20	0.21	5	5.96	0.40	9
委婉词	21.09	1.41	33	15.04	1.00	23
确信 标记词	1.62	0.11	3	2.55	0.17	4
信息 来源词	2.30	0.15	4	2.58	0.17	4
态度 标记词	6.83	0.46	11	4.48	0.30	7
评论语	4.71	0.31	7	2.61	0.17	4
总数	63.17	4.21	100	65.13	4.34	100

表 1 显示, 元话语手段在两组作文中都频繁使用, 频
率相差不大 (美国大学生 63.17, 中国大学生 65.13)。这
一研究再次证明元话语使用的普遍性。同时表明, 两组
作文中最频繁使用的元话语手段都是语篇标记词 (美国
大学生作文为总数的 37%, 中国大学生作文为总数的
49%)。这一结果并不令人吃惊, 因为连接词是语言学习
者的主要技能之一, 与 Intaraprawat & Steffensen (1995) 的
研究结果基本一致。研究发现, 二语大学生作文中的语
篇标记词从 30% (好作文) 到 47% (不太好作文) 不等, 成
为使用最多的元话语手段。

在美国学生作文中, 人际元话语的使用超过篇章元
话语的使用 (58%: 42%), 使用最多的是语篇连接词
(37%), 其次是委婉词 (33%), 解释标记词、信息来源词
和确信标记词使用最少, 共占 12%。但在中国学生作文
中, 篇章元话语的使用高于人际元话语, 分别为 58% 和
42%。而且, 语篇标记词达到 49%, 几乎占有元话语手
段的一半。从高到低依次为委婉词、解释标记词、态度标
记词。

3.2 数量和类型差异及其原因

为进一步检验两组作文中元话语的使用手段是否有
显著性差异, 研究者对数据用 SPSS 11.0 进行 T 检验, 结果
如表 2 所示:

表 2 中美大学生作文元话语使用手段 T 检验 * sig
p < .05, ** sig p < .01, (two-tailed)

类别	mean		T value	Sig (2-tailed)
	美国大学生作文	中国大学生作文		
篇章 元话语	1.774	2.524	-2.60	.015 *
人际 元话语	2.436	1.817	2.10	.044 *

语篇 标记词	1. 561	2. 126	- 2. 14	. 041 *
解释 标记词	. 213	. 397	- 1. 55	. 132
委婉词	1. 406	1. 002	2. 147	. 041 *
确信 标记词	. 108	. 170	- . 78	. 441
信息 来源词	. 153	. 172	- . 220	. 827
态度 标记词	. 455	. 298	2. 158	. 040 *
评论语	. 314	. 174	1. 374	. 180

表 2 表明, 两组作文元话语使用手段在篇章元话语、人际元话语、语篇标记词、委婉词和态度标记词的使用上存在显著差异。

3. 21 篇章元话语使用手段的显著差异

如表 2 所示, 两组作文在篇章元话语使用上存在显著差异 ($\text{sig} = .015$), 中国学生使用的篇章元话语显著多于美国学生, 每百词为 2.524 对 1.774。可以说, 这种差异主要是由于中国学生过多使用语篇标记词造成的 ($\text{sig} = .041$), 两组作文在解释标记词的使用上没有显著差异 ($\text{sig} = .132$)。

我们知道, 篇章元话语的功能是用来组织命题内容, 使其成为连贯语篇, 因而其主要语用功能是帮助作者或说话人向读者表明自己在建构语篇过程中的意识, 帮助读者理解语篇进程和作者的目的和情感。总体来说, 两组作文的作者英语语言水平上不同, 美国学生的水平应该高于中国学生的水平。本文证实 Intaraprawat & Steffensen (1995) 的研究结论: 高水平的作文中人际元话语的使用频率较高, 而低水平的作文中篇章元话语的使用频率较高。那么, 造成中国学生过多使用篇章元话语的可能原因是什么呢?

首先, 可能由于低水平语言学习者对作文质量的错误标准造成。他们认为篇章元话语手段使用越多, 作文就越连贯, 作文的质量就越高。造成这一现象的主要原因可能是由于英语教师长期以来对篇章元话语的过度强调。只要回头看一看我们的各类作文教学和考试培训就不难发现, 英语教师是何等重视篇章元话语的使用, 甚至出现所谓作文“高分模板”, 该模板每段只给出中心句, 下面由各种连接词组成。其次, 可能由于学习者有限的语言输入所致。二语学习者对语言材料的依赖非常明显, 他们总是模仿和使用接触的语言材料, 反观目前的教科书, 很多还充斥着这种训练, 两个句子之间要有过渡词, 要求学生经常用连接词连接两个句子等等。

3. 22 人际元话语使用手段的显著差异

两组作文在人际元话语使用手段上存在显著差异 ($\text{sig} = .044$)。中国学生使用的人际元话语手段显著少于美国学生 (分别为每百词 1.817 和 2.436), 这一现象值得我们深思。我们知道, 人际元话语可以帮助作者表达作者的身份、态度以及对事物的推断等功能。在议论文中人际元话语的功能尤其突出, 因为作者的主要目的是证实自己对某一问题的立场, 说服读者自己观点的理据性。这就要求作者更加注重文章的交际意义, 建立恰当的作者-读者关系, 达到这一目的的主要手段就是人际元话语的使用。中国学生作文中委婉词和态度标记词的使用较少, 表明他们还没有充足的意识建立恰当的作者-读者关系, 读者需求意识不够强。这一发现和 Cheng & Steffensens (1996) 的研究结论一致: 高水平的作者通常有读者需求意识和使文章更加接近于读者和为读者考虑的写作策略, 而低水平的作者不能建构这种语篇。

3. 221 委婉词使用手段的显著差异

从表 2 可见, 两组作文在委婉词的使用上有显著差异 ($\text{sig} = .044$), 中国学生使用的委婉词显著少于美国学生 (每百词 1.002 对 1.460)。委婉词的功能主要是表明作者对某一断言的不确定性, 为某些例外提供空间, 常用 *usually, often, sometimes, almost, virtually, possibly, perhaps, seemingly, in some way* 等来减弱作者对某一论点的承诺。委婉词的有效使用可以使作者避免绝对论述, 使话语稳妥周全, 让读者有机会形成自己的判断, 使语篇礼貌客气, 有效调节和维系作者和读者之间的平等合作关系。中国大学生作文中委婉词使用的频率低表明他们缺失读者意识。他们不知道书面文本对读者的影响, 因而无法评估书面语篇表层结构下的深层含义是否足够明晰和连贯, 忽视对读者应有的尊重, 不注意维系与读者的平等友好关系。

3. 222 态度标记词使用手段的显著差异

表 2 清楚表明, 两组作文中态度标记词的使用有显著性差异 ($\text{sig} = .040$), 中国学生使用的态度标记词明显少于美国学生 (每百词: 298 对 455)。态度标记词表示作者对语篇信息的态度, 表达惊奇、重要、义务等态度, 直接与读者交流。态度标记词使用的低频率表明中国大学生的读者意识不强, 这表明我们作文课堂教学中的某些不足。在我们平时的作文课堂教学中, 我们要重视态度标记词的功能, 让学生明白态度标记词是表达情感诉求的最重要手段。通过表达自己的惊奇、赞同、反对、强调等态度, 作者事实上是在隐含地假定读者以同样态度对待语篇。这样可以使语篇对读者更友好, 更贴近读者。

4 结论及启示

研究表明: 1) 元话语在两组作文中都频繁使用, 在总

体数量上表现出相似性,使用最多的是篇章标记词。2)就篇章元话语而言,两者存在显著差异。使用最多的是语篇标记词,在中、美学生作文中分别达到元话语总数的49%和37%。中国大学生过多使用语篇连接词的可能原因主要是由于错误的作文标准、语言水平低和目标语输入质量不高。3)就人际元话语而言,两者也有显著差异,中国学生使用的人际元话语远远少于美国学生作文中的人际元话语。其中,中国学生使用的委婉语和态度标记词远远少于美国学生作文中的委婉语和态度标记词。这表明,中国大学生还没有足够的意识来建立恰当的作者-读者关系,读者的需求意识不强。

通过与本族语者作文对比,分析中国学生英语议论文中的不足,对我们英语作为外语环境中的课堂作文教学具有良好启示作用。首先,教师要帮助学生塑造正确的好作文标准,并非连接词使用越多,作文就越连贯,作文质量就越高。其次,要注意提高学生语言输入的质量,让学生多接触真实语言素材,而不是仅仅经过加工的教材上的非自然语言。最重要的是,作文教学中注意培养和提高学生写作时的读者意识,认识到作者与读者交流的重要性,使自己的观点更易于读者接受。

参考文献

- 毛荣贵 Houston, D. S 中国大学生英语作文评改 [M]. 上海:上海交通大学出版社, 1997.
- 王墨希 李 津. 中国学生英语语篇思维模式调查 [J]. 外语教学与研究, 1993(4).
- 王秋海. 美国大学生作文选 [M]. 北京:世界知识出版社, 1999.
- 吴 婧. 大学生英语论说文语篇结构特征调查 [J]. 国外外语教学, 2003(2).
- 徐海铭 龚世莲. 元语篇手段的使用与语篇质量相关度的

- 实证研究 [J]. 现代外语, 2006(1).
- 尹广琴. 大学低年级学生英汉作文对比实验与分析 [J]. 外语教学, 1999(3).
- Cheng, X. G & Steffensen, M. S Metadiscourse: A Technique for Improving Student Writing [J]. *Research in the Teaching of English*, 1996 (2).
- Crismore, A., Markkanen & Steffensen Metadiscourse in Persuasive Writing: A Study of Texts Written by American and Finish University Students [J]. *Written Communication*, 1993 (1).
- Hedge, T. *Teaching & Learning in the Language Classroom* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002
- Hyland, K Talking to Students: Metadiscourse in Introductory Course Books [J]. *English for Specific Purposes*, 1999 (1).
- Intaraprawat, P. & Steffensen, M. S The Use of Metadiscourse in Good and Poor ESL Essays [J]. *Journal of Second Language Writing*, 1995(4).
- Lautamatti, L. Observations on the Development of the Topic in Simplified Discourse [A]. In V. Kohonen & N. E. Enkvist *Text Linguistics, Cognition Learning, and Language Teaching* [C]. Turku, Finland: Abo University Press, 1978.
- Vande Kopple, W. J. Some Exploratory Discourse on Metadiscourse [J]. *College Composition and Communication*, 1985(36).
- Williams, J. M. *Literary style: The Personal Voice* [A]. In Shapen, T & Williams, J. M. *Style and Variables in English* [C]. Cambridge, MA: W inthrop, 1981.

收稿日期: 2009 - 04 - 20

【责任编辑 李洪儒】